

EDIZIONE

- Amours par sa courtoisie [1] [I] **Tr** [2] **Com**[3] **Tc** [4] **Ed** [5] **Tm**[6]
- N'est pas sages ki emprent [7] [II] **Tr** [8] **Com**[9] **Tc** [10] **Ed** [11] **Tm**[12]
- Ki n'averait bone Amour fait hommage [III]
- Li rousignolés jolis [IV]
- Se loiautés a en amour pooir [V]
- L'autrier errai m'ambleüre [VI]
- J'ai grant piecha delaié le chanter [VII]
- Plus ke onkes mais ne suel [VIII]
- Onkes ne seué chançon furnir [IX]
- Se che n'estoit pour ma dame honerer [X]
- Je m'esmerveille forment [XI]
- Jehan Bertel, .i. chevalier [XII]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus =
Esecuzione musicale

- letto 1166 volte

Amours par sa courtoisie

[I]

Linker 146,1; RS 1123

Ms.: T 172v (*Jehans de Renti les fist*); notazione non eseguita.

Edizioni: Spanke 1907, p. 45; Scala 2007, p. 19.

Schema metrico

7a' 7b 7a' 7b 7a' 7a' 7b 7a' (MW 627,8). Si notino i *rims encadenatz* dei primi quattro versi, presenza costante anche negli undici restanti componimenti.

Al verso 7 il participio passato maschile (*desirré*) non si accorda con il complemento oggetto femminile (*la riens*) per ragioni di rima (con *doné* del v. 2); ma cf. anche Foulet 1919, par. 114, p. 85 (due esempi di mancato accordo con l'oggetto femminile anteposto).

Coblas unissonans. Si notino le riprese 3 *chançon* - 4 *chant*, 4 *volenté* - 8 *voloir*, 9 *bien* - 10 *bonté* - 13 *ses biens*

e 1 *Amours* - 9 *J'aim* - 16 *amour*, culminante nella figura etimologica del verso finale *l'aim d'amour*.

- letto 872 volte

Testo e traduzione

5	I. Amours par sa courtoisie M'a .i. mignot sens doné De faire chançon jolie, Si chant par sa volenté En espoir d'avoir amie: C'est la riens c'ai covoitie Plus tous jours et desirré Sans nul voloir de folie.	Amore con la sua cortesia mi ha dato un nobile proposito di comporre una canzone graziosa, così canto per sua volontà, nella speranza di avere un'amica: è la creatura che ho sempre bramato e desiderato di più senza nessun desiderio folle.
10 15	II. J'aim dame bien enseunie Et plaine de grant bonté, Tant est de valour garnie Ke je n'aroie conté Jamais ses bien a moitie; Che me fait vivre a haskie: Ke n'a cuer entalenté De nostre amour faire onie.	Amo una dama ben istruita e piena di gran valore, tanto è di virtù provvista che mai avrò raccontato i suoi pregi a metà; questo mi fa vivere nel tormento: che non ha cuore desideroso di contraccambiare il nostro amore.
20	III. Si tost con je l'eu? choisie Me fist .i. assault privé De ses iex ki m'ont ravie Si trestoute ma santé, Ke s'a moi ne s'umelie Par pitié, pour riens c'on die, N'iere mais jour sans grieté, Tant l'aim d'amour enasprie.	Non appena l'ebbi scorta mi fece un assalto nell'intimo con i suoi occhi che mi hanno strappato tutta la mia salute, così che se non si mostra meno altera nei miei confronti per pietà, checché se ne dica, non sarò mai nessun giorno senza pena, tanto l'amo di amore infiammato.

- letto 777 volte

Commento

2-3. *mignot* (*sens*) e (*chançon*) *jolie*: i due aggettivi, distribuiti qui tra la propensione al canto (*sens doné*), ispirata da Amore, e l'esito artistico che ne consegue (*chançon*), si ritrovano insieme nel ritornello della XI, a caratterizzare la disposizione d'animo del troviero, sempre in concomitanza al sentimento amoroso: *J'ai cuer mignot et joli / Et tout vestu d'amours*.

16. *onie* è da interpretare "uguale" (< UNITA) assieme a Spanke 1907, p. 45; *faire onie* varrà dunque

"rendere pari" e quindi "contraccambiare". Cf. anche Spanke 1907, p. 60n.

18. Spanke interpreta *privé* come "nascosto".

19-20. Per il parallelismo tra mal d'amore e malattia cf. anche XII 21.

21-23. Sulla necessità che guarigione e sollievo dalle sofferenze provengano dalla donna amata cf. anche la nota a XII 23-24.

- letto 726 volte

Testo critico

I.

Amours par sa courtoisie

M'a .i. mignot sens doné

De faire chançon jolie,

Si chant par sa volenté

5 En espoir d'avoir amie:

C'est la riens c'ai covoitie

Plus tous jours et desirré

Sans nul voloir de folie.

II.

J'aim dame bien enseunie

10 Et plaine de grant bonté,

Tant est de valour garnie

Ke je n'aroie conté

Jamais ses bien a moitie;

Che me fait vivre a haskie:

15 Ke n'a cuer entalenté

De nostre amour faire onie.

III.

Si tost con je l'eu? choisie

Me fist .i. assault privé

De ses iex ki m'ont ravie

20 Si trestoute ma santé,

Ke s'a moi ne s'umelie

Par pitié, pour riens c'on die,

N'iere mais jour sans grieté,

Tant l'aim d'amour enasprie.

.ii. 16 honie *con h erasa* .iii. 24. *SP.* en asprie

- letto 741 volte

Edizioni

- letto 664 volte

Spanke

I.
Amours par sa courtoisie
m'a un mignot sens doné
de faire chancon jolie;
si chant par sa volenté
en espoir d'avoir amie;
c'est la riens c'ai covoitie
plus tous jours et desirré
sans nul voloir de folie.

II.
J'aim dame bien enseignie
et plaine de grant bonté,
tant est de valour garnie
ke je n'aroie conté
jamais ses biens a moitie;
che me fait vivre a haskie
ke n'a cuer entalenté
de nostre amour faire onie.

III.
Si tost con je l'euc choisie
me fist un assaut privé
de ses iex ki m'ont ravie
si trestoute ma santé
ke s'a moi ne s'umelie
par pitié pour riens c'on die,
n'iere mais jour sans grieté;
tant l'aim d'amour en asprie.

- letto 477 volte

Tradizione manoscritta

- letto 699 volte

CANZONIERE T

- letto 513 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [13]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386.jpg

- letto 509 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-2.jpg

Jehans de Renti les fist

Amours par sa courtoisie ma .i. mignot sens done de faire chan

con iolie. si chant par sa volente. en espoir dauoir amie. cest la riens

cai couoitie plus tous iours (et) desirre. sans nul voloir de folie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-3.jpg

Iaim

dame bien ensegnie (et) plaine de grant bonte. tant est de valour garnie. ke
ie narioie conte iamais ses biens a moitie. che me fait viure ahaskie. ke na
cuer entalente de nostre amour faire honie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-4.jpg

Si tost con ie leuc choisie me fist

.i. assault priue. de ses iex ki mont rauie si trestoute ma sante. ke sa moi ne su-
melie. par pitie pour riens con die. niere mais iour sans greiete. tant laim damour
enasprie.

- letto 530 volte

N'est pas sages ki emprent

[III]

Linker 146,6; RS 662

Ms.: T 172v (*Jehans de Renti*); notazione non eseguita.

Edizioni: Noack 1899, n° 23, p. 116 (ediz. di Stengel); Spanke 1907, p. 39; Scala 2007, p. 22.

Schema metrico

7 *ab'ab' cc + R.*, con *R. = 4 D 11 D* (MW 1209,100). Per i *rims encadenatz* dei primi quattro versi di ogni strafa vedi il "cappello [1]" iniziale della precedente canzone.

Il *refrain* è registrato in van den Boogaard 1969, dove porta il numero 1603, a p. 235. Cf. anche Spanke 1907, p. 58n, dove si rimanda a un *refrain* di Adam de la Halle, che comincia in modo simile (*Or est ensi Ke j'atenderai merci*, repertoriato da van den boogaard al n° 1444 come *Or est ensi Ke j'atendrai merci*).

Per l'*hendécasyllabe* analizzabile come settenario + quaternario si veda Formisano 1980, n° XIX (p. 131) e n° XXVI (p. 177).

Coblas unissonans. Si notino le rime derivative 2 *esperanche* : 36 *desesperanche*, 14 *venir* : 21 *avenir*, 20 *mescheanche* : 28 *eskeanche*, 29 *aservir* : 30 *servir*. Segnaliamo, inoltre, la rima mista (*Zwitterreim*) 10 *enfanche* (forma piccarda) : 12 *franche* (esito franciano). Si noti, infine, il forte *enjambement* ai vv. 34-35.

- letto 813 volte

Testo e traduzione

I. N'est pas sages ki emprent A amer en esperanche K'il ait ja alegement De dolour ne de grevanche 5 C'Amours li facent sentir, Se che n'est par bien mentir. K'il est ensi Ke ja feme n'amera sen vrai ami.	Non è saggio chi comincia ad amare nella speranza che abbia mai sollievo dal dolore e dalla sofferenza che Amore gli fa provare, a meno che non menta bene; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
--	--

II. 10 Je cuidai premierement, Quant je amai en m'enfanche, Ke pour amer loiaument Pleüsse a la bele franche Et ke me vausist cierir, Mais a che ne puis venir. 15 <i>K'il est ensi</i> <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Pensai all'inizio, quando amai nella mia giovinezza, che per il fatto di amare lealmente piacessi alla bella nobile e che mi volesse avere caro, ma a questo non posso pervenire; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
III. 20 Amers ne me vaut noient, Car mis m'a en oublianche, Cele ki m'art et esprent; Grans anuis et mescheanche Li puist awan avenir; Lie est ke me fait languir. <i>K'il est ensi</i> <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Amare non mi serve a niente, giacché mi ha messo in oblio colei che mi fa ardere e mi infiamma; grande pena e cattiva sorte le possa quest'anno capitare; è felice di farmi languire; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
IV. 25 J'ai servi si longhement En pardon et en baanche Que ja guerredonement Ne qui? avoir n'eskeanche; Trop est faus ki aservir 30 Se laist por amour servir. <i>K'il est ensi</i> <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Ho servito così a lungo inutilmente e in vana attesa che mai ricompensa credo avrò, né successo; troppo è folle chi asservire si lascia per servire amore; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
V. 35 Se j'ai parlé folement Ne dit nule outrequidanche De feme, je m'en repent, Mais ire et desesperanche M'a fait avoir cest aïr, Dont encor ne puis issir. <i>K'il est ensi</i> 40 <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Se ho parlato in modo folle o detto, di donna, qualche sfrontatezza, me ne pento, ma collera e disperazione mi hanno fatto avere questo impulso, dal quale ancora non riesco a liberarmi; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>

- letto 699 volte

Commento

5. Si noti il plurale di tipo moderno, *Amours*, con l'estensione della -s desinenziale al *cas sujet*. Con l'uso del plurale al posto del singolare si fa riferimento alle varie modalità dell'amore (cf. Spanke 1907, p. 58n).

6. *par bien mentir*, "a meno che non menta bene", è da intendersi come "a meno che non si culli in questa speranza, mentendo a se stesso e agli altri".

14. Il verso è fortemente riecheggiato dal v. 21 della strofa successiva (*Li puist awan avenir*). Accanto alla

rima derivativa, per la quale cf. il "cappello [7]" introduttivo, si ha un polittoto (14 *ne puis* - 21 *Li puist*) che, qui come altrove, salda una causa al suo effetto (si veda a questo proposito il "cappello" introduttivo alla n° X) e funge da raccordo tra le due strofe (la ii di tensione positiva ma infruttuosa del poeta-amico verso la dama; la iii di rivalsa nei confronti di una donna che ignora l'impegno dell'amante e si mostra crudele). Poiché *non può ottenere* la benevolenza della sua signora, il poeta le augura di *poter* diventare il bersaglio di una qualche disgrazia.

20-21. Si noti l'accordo del verbo al singolare con la coppia di soggetti sinonimici *anuis* e *mescheanche*. Cf. anche Spanke 1907, p. 59n.

L'allitterazione che chiude il distico (*awan avenir*) sembra aumentare la forza della maledizione.

29. "falso" non dà senso: *faus* è da interpretarsi come forma piccarda per *fous*, "folle" (cf. l'Introduzione, par. relativo alla lingua).

- letto 716 volte

Testo critico

I.

N'est pas sages ki emprent

A amer en esperanche

K'il ait ja alegement

De dolour ne de grevanche

5 C'Amours li facent sentir,

Se che n'est par bien mentir.

K'il est ensi

Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

II.

Je cuidai premierement,

10 Quant je amai en m'enfanche,

Ke pour amer loiaument

Pleüsse a la bele franche

Et ke me vausist cierir,

Mais a che ne puis venir.

15 *K'il est ensi*

Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

III.

Amers ne me vaut noient,
Car mis m'a en oublianche,
Cele ki m'art et esprent;
20 Grans anuis et mescheanche
Li puist awan avenir;
Lie est ke me fait languir.
K'il est ensi
Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

IV.

25 J'ai servi si longement
En pardon et en baanche
Que ja guerredonement
Ne qui? avoir n'eskeanche;
Trop est faus ki aservir
30 Se laist por amour servir.
K'il est ensi
Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

V.

Se j'ai parlé folement
Ne dit nule outrequidanche
35 De feme, je m'en repent,
Mais ire et desesperanche
M'a fait avoir cest aïr,
Dont encor ne puis issir.
K'il est ensi
40 Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

i. 1. SP., *Stengel* qui ii. 13. *Stengel* vousist iii. 19 SP., *Stengel* qui 21. *Stengel* ouan iv. 25. *Stengel* corregge in J'ai la lettura di Noack Ja;
il ms. riporta Iai. 29 *Stengel* fous v. 34 *Stengel* mule, indubbiamente errore di stampa (cf. anche SP. in apparato)

- letto 660 volte

Edizioni

- letto 632 volte

Spanke

I.

N'est pas sages qui emprent
a amer en esperanche

k'il ait ja alegement
de dolour ne de grevanche
c'amours li facent sentir,
se che n'est par bien mentir;
k'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

II.

Je cuidai premierement,
quant je amai en m'enfanche
ne pour amer loiaument
plëusse a la bele franche
et ke me vausist cierir;
mais a che ne puis venir;
k'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

III.

Amers ne mie vaut noient,
car mis m'a en oublianche
cele qui m'art et esprent;
grans anuis et meschëance
li puist awan avenir;
lie est ke me fait languir.
K'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

IV.

J'ai servi si longhement
en pardon et en bääanche
que ja guerredonement
ne quic avoir n'eskéanche;
trop est faus ki aservir
se laist por amour servir;
k'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

V.

Se j'ai parlé folement
ne dit mule outrequidanche
de feme, je m'en repent;
mais ire et desesperanche
m'a fait avoir cest aïr
dont encor ne puis issir.
K'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

- letto 467 volte

Tradizione manoscritta

- letto 629 volte

CANZONIERE T

- letto 464 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [13]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386_0.jpg
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_0.jpg

- letto 422 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-5.jpg
Jehans de renti. NEst pas sages ki emprent a amer en esperanche. kil ait ia alege ment de dolour ne de greuanche. camours li facent sentir. se che nest par bien mentir. kil est ensi. ke ia feme namera sen urai ami. Ie cuidai
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387.jpg

premierement q(ua)nt ie amai en menfanche. ke pour amer loiaument. pleusse a
la bele franche (et) ke me vausist cierir. mais a che ne puis venir. kil est ensi.
ke ia feme namera sen vrai ami.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387-2.jpg

Amers ne me vaut noient car mis ma en
oublianche. cele ki mart (et) esprent. grans anuis (et) mescheanche. li puist awan auenir.
lie est ke me fait languir. kil est ensi. ke ia feme namera sen urai ami.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387-3.jpg

Iai serui
si longhement en pardon (et) en baanche. q(ue) ia guerredonement ne quic auoir neske-
anche. trop est faus ki a seruir. se laist por amour seruir. kil est ensi. ke ia fe-
me namera sen urai ami.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387-4.jpg

Se iai parle folement ne dit nule outre quidanche.
de feme ie men repent. mais ire (et) desesperanche ma fait auoir cest air. dont en-
cor ne puis issir. kil est ensi. ke ia feme namera sen vrai ami.

- letto 441 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-54>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amours-par-sa-courtoisie>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-69>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/commento-10>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-12>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-151>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-515>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nest-pas-sages-ki-emprent>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-70>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/commento-11>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-13>
- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-153>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-517>
- [13] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f356.item>